

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научной работе,
цифровизации и международным
связям, доцент кафедры психологии
образования и социальной
педагогике ФГБОУ ВО «Курский
государственный университет»,
кандидат исторических наук, доцент
С.П. Логинов



«2» октября 2024 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» о диссертации Дмитрия Евгеньевича Бадулина «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку», представленной на соискание учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки)

Диссертация «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» выполнена на кафедре теории языка и методики преподавания иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет».

Соискатель, Бадулин Дмитрий Евгеньевич, 1998 года рождения, в 2020 году окончил факультет иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика с присвоением квалификации «Бакалавр», в

2022 году окончил с отличием факультет иностранных языков бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации «Магистр».

С 1 сентября 2022 года очно обучается в аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» (плановая дата окончания – 31 августа 2025 г.).

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2024 г. федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Курский государственный университет».

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка выполнения соискателем работы

Диссертация Д.Е. Бадулина является научно-квалифицированной работой, в которой содержится решение научной задачи, заключающейся в обосновании основных теоретических положений и технологических аспектов реализации методики, направленной на обучение постредактированию текстов машинного перевода обучающихся классов гуманитарного профиля.

Актуальность темы исследования обусловлена следующими противоречиями:

- между необходимостью разработки теоретических положений, обеспечивающих эффективность процесса обучения школьников профильных классов постредактированию текстов машинного перевода и недостаточной степенью разработанности данных положений в современной методике обучения иностранным языкам;

- между необходимостью представления практических аспектов реализации методики обучения школьников профильных классов постредактированию текстов машинного перевода и их недостаточной конкретизации, применительно к особенностям осуществления образовательного процесса на занятиях по иностранному языку на уровне среднего общего образования;

- между необходимостью определения комплекса условий, обеспечивающих продуктивность использования методики обучения школьников профильных классов постредактированию текстов машинного перевода и с недостаточной

освещенностью особенностей реализации указанных условий, в соответствии с требованиями ФГОС среднего общего образования.

Утверждение темы диссертационного исследования, назначение научного руководителя

Тема диссертации утверждена приказом ректора Курского государственного университета Александром Николаевичем Худиным №76-а от 30.09.2022 г.

Научный руководитель – Тарасюк Наталья Александровна, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» назначена приказом по Курскому государственному университету №76-а от 30.09.2022 г.

Личное участие автора в получении научных результатов, изложенных в диссертации

Соискателем совместно с руководителем определены цель и задачи исследования; самостоятельно выявлены требующие решения противоречия исследования; разработана методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку; проведено опытное обучение старших школьников на базе МБОУ Гимназия № 44, МБОУ Гимназия № 25, МБОУ Лицей № 21, МБОУ Средняя образовательная школа № 10, МБОУ Гимназия № 4 города Курска; сделана оценка эффективности предлагаемой методики.

Степень достоверности результатов проведенного исследования

Достоверность полученных результатов обеспечивается надежностью теоретических позиций; экспериментальной проверкой теоретических положений; внедрением результатов исследований в практику; опорой на современные достижения в области теории и методики обучения и воспитания (иностранные языки), педагогики, психологии; применением методов количественной и качественной обработки полученных данных.

Новизна результатов проведенного исследования

В исследовании получены новые результаты:

- раскрыты сущность и содержание понятия «обучение постредактированию текстов машинного перевода» применительно к обучению школьников классов гуманитарного профиля на занятиях по иностранному языку, которое рассматривается как необходимая составляющая подготовки школьников классов гуманитарного профиля, направленная на комплексное формирование личностных, метапредметных и предметных результатов, и основана на применении таких систем машинного перевода, как статистические системы машинного перевода, системы машинного перевода, основанные на грамматических правилах и нейронные системы машинного перевода.

- представлены основные характеристики машинного перевода, к которым относятся следующие: 1) синтаксическая корректность; 2) лингво-семантическая неточность; 3) отсутствие полной семантической целостности; 4) отсутствие прагматической направленности; 5) невозможность правильной передачи эмоциональной составляющей в тексте перевода;

- разработана модель обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода, базирующейся на реализации механизма функционального переноса навыков

- определены этапы методики обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода: 1) погружение в профессионально-ориентированный контекст переводческой деятельности; 2) этап формирования первоначального переводческого продукта на основе применения систем машинного перевода; 3) этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных лингвистических корпусов; 4) этап выполнения постредактирования (легкого, полного, целевого) с целью совершенствования качества переводческого продукта; 5) рефлексивно-корректировочный этап.

- определены организационно-дидактические условия, обеспечивающие эффективность методики обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода

- разработана система заданий и упражнений, направленных на обучение постредактированию текстов машинного перевода;

Теоретическая значимость диссертации

В исследовании проводится многоаспектный анализ процесса обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода с точки зрения формирования у обучающихся личностных, метапредметных и предметных результатов; выявляются наиболее значимые подходы к реализации процесса обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода, к которым относятся следующие: системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный, а также подходы, наиболее актуальные для систем машинного перевода: семантико-синтаксический, нейронный, статистический.

Практическая значимость исследования

По результатам исследования были разработаны этапы методики обучения постредактированию текстов машинного перевода и соответствующее учебно-методическое обеспечение, направленное на овладение школьниками классов гуманитарного профиля постредактированием текстов машинного перевода; предложена система упражнений, соответствующих этапам процесса обучения постредактированию текстов машинного перевода, а именно: мотивационно-стимулирующие упражнения; информационные упражнения, основанные на применении возможностей национальных лингвистических корпусов; аналитические, перекодирующие, упражнения обобщающего типа, направленные на развитие умений перевода и информационных и коммуникационных умений; творческие упражнения; рефлексивно-корректировочные упражнения; определены приемы, обеспечивающие эффективность методики обучения постредактированию текстов машинного перевода, к которым относятся следующие: 1) прием объяснения, 2) прием дифференциации, 3) аналитический прием, 4) сравнительно-сопоставительный прием, 5) прием конкретизации, 6) прием смыслового развертывания, 7) прием перекодирования, 8) прием генерализации, 9) прием рефлексивно-корректировочный; разработан элективный курс для обучающихся классов гуманитарного профиля «Обучение постредактированию текстов машинного перевода»; разработанное учебно-методическое обеспечение, которое при соответствующей адаптации, может быть использовано на других уровнях образования, а также на курсах повышения квалификации и переподготовки кадров для сферы перевода и переводоведения.

Ценность научных работ соискателя, полнота изложения материалов диссертации в опубликованных работах

По теме диссертации Д.Е. Бадулина опубликовано 13 работ, в том числе 3 статьи в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы научные результаты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. В опубликованных работах достаточно полно изложены материалы диссертации.

Основные статьи в журналах, Перечень рецензируемых изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертации на соискание ученой степени:

1. Бадулин, Д.Е. Формирование готовности будущих переводчиков к редактированию текстов МП: теоретические и практические аспекты подготовки / Д.Е. Бадулин, Н.А. Тарасюк // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2023. – № 1 (65). – С. 201–211.

2. Бадулин, Д.Е. Образовательные возможности постредактирования текстов машинного перевода в процессе обучения иностранному языку школьников профильных классов / Д.Е. Бадулин, Н.А. Тарасюк // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2024. – № 4. – С. 117–121.

3. Бадулин, Д.Е. Применение технологии обучения школьников профильных классов редактированию текстов машинного перевода / Д.Е. Бадулин, Н.А. Тарасюк // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 3. – С. 91–102.


Соответствие содержания диссертации избранной специальности

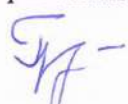
Диссертационное исследование отвечает паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки), П.19 – «Теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса»; П.20 – «Теория, методика и практика разработки и использования в обучении и воспитании электронных образовательных ресурсов».

Диссертация «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» Бадулина Дмитрия Евгеньевича является научно-квалификационной работой, соответствующей требованиям 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 (в ред. Постановления Правительства РФ от 26.01.2023 № 101), и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки).

Заключение принято на заседании кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет»

Присутствовало на заседании 16 человек. Результаты голосования: «за» - 16 чел., «против» - 0, «воздержалось» - 0, протокол № 2 от 02 октября 2024 г.

Заведующий кафедрой теории языка  Сотникова Светлана Сергеевна
и методики преподавания
иностраннх языков ФГБОУ ВО
«Курский государственный
университет», кандидат
филологических наук, доцент

Секретарь кафедры теории языка и 
методики преподавания иностранных
языков ФГБОУ ВО «Курский
государственный университет»

